

14th International Conference
on Geoinformation and Cartography

Towards the Standardization of Geographical Names in Croatian

Joža Horvat
Institute of Croatian Language and Linguistics
jhorvat@ihjj.hr



Language

- standard variety
- non-standard varieties

Lexicon

- general, non-onymic layer
- onymic layer

Onymic layer of the lexicon

- consists of several different categories

Anthroponymic categories



Zoonymic categories

Toponymic categories

Chrematonymic categories

etc.

Names and their dialectal background

- Names are formed in the user's dialectal variety.
- That is why they contain dialectal features.
- When entering the standard variety, the names were partially adapted to its system, maintaining some dialectal features and eliminating others.

Anthroponymic categories

- official personal names and surnames (i.e. those appearing in documents) automatically enter the standard language
- some features are standardized
 - e.g. flexion of personal names

	Podravina	Istra	Metković	Standard variety
Vlado	G Vladija	G Vladeta	G Vlade	G Vlade
Vinko	G Vinkija	G Vinketa	G Vinke	G Vinka
Branko	G Brankija	G Branketa	G Branke	G Branka
Đuro	G Đurija	G Đureta	G Đure	G Đure

Anthroponymic categories

- **Current standardization issues**
 - there is still no agreement on the **accentuation** of names
 - Should the standard accent inventory and the rules of the distribution of accents apply to the names?
 - (e.g. personal names *Nikôl*, *Renê*;
 - surnames *Horvât*, *Novâk*, *Mustâč*, *Markôvčič* etc.)
 - the **status of the movable e** (non-constant e) in names
 - (e.g. *Maček* G *Mačeka*/*Mačka*; *Vrabec* G *Vrabeca*/*Vrapca*, *Žganec* G *Žganca*/*Žganeca* etc.)

Toponymic categories

- official toponyms (i.e. those appearing in documents / registered in the lists of geographical objects) also automatically enter the standard language
 - place names (oiconyms)
 - horonyms
 - hodonyms
 - hydronyms
 - oronyms
 - nesonyms etc.

Toponymic categories

- Toponyms are also formed in the user's dialectal variety.
- The most frequent type of adaptation:
 - on the phonological level:
 - *Obrankovec* ~ local. *Brôjnkovec*
 - *Hrastovsko* ~ local. *Xrastoskô*
 - *Ludbreg* ~ local. *Lùbrek*
 - *Prelog* ~ local. *Prilok*
 - etc.
 - on the morphological level (grammatical number):
 - **Kôrlôfcy* ~ official: *Karlovec Ludbreški*
 - **Kôčany* ~ official: *Kućan Ludbreški*
 - **Kozmîncy* ~ official: *Kuzminec*
 - etc.

Toponymic categories

- 1 official toponym

vs.

various unofficial variants or different names in local speeches

e.g. Bednja :

Bèdño (Bednja)

Bèdña (Ludbreg, Kućan Ludbreški)

Bèdja (Sesvete Ludbreške)

Bèja (Hrastovsko)

Drejica (Veliki Bukovec)

Toponymic categories

- Current standardization issues

- the written level

- orthography (incongruity between official names and the orthographic rules)

- **Official:**

- Kaštel Kambelovac*

- Varaždin Breg*

- Noršić Selo*

- **According to ortographic rules, these names should be written as hyphenated compounds:**

- Kaštel-Kambelovac*

- Varaždin-Breg*

- Noršić-Selo*

Toponymic categories

- Current standardization issues

- accentuation

e.g.

local. *Vr̥tišynec*

~ HER: *Vratišínec*; HMR: *Vràtišinec*

local. *Vukòvār*

~ HER: *Vùkovār* (*Vukòvār*); HMR: *Vùkovār*

local. *Koprîvnyca*, *Varàždyn*, *Viškòvo* etc.

Toponymic categories

- Current standardization issues

- flexion

e.g.

Kali, G ? (*Kalija, Kali ?*)

Sali, G ? (*Salija, Sali ?*)

Bibinje, L? (*Bibinju, Bibinjama ?*)

gram. gender: HER: n.; HMR: f. pl.

In addition to the name itself, it is always necessary to record its grammatical features (gender and number).

- sistematicity

e.g.

HER: *Stòlac* m ⟨G *Stóca*⟩

- *o*lC > *oo*C > *o*C (local phonemic change)

Čakovec m ⟨G Čako*fca* ???⟩

- *v*C > *fc* (also a local phonemic change)

Toponymic categories

- The standardization of (geographical) names in Croatian is still an issue.
- The standardization of exonyms is very well developed.
 - Crljenko, Ivana (ed.). 2016. *Hrvatski egzonomi I. Imena država, glavnih gradova i njihovih stanovnika*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža. Zagreb.
- The standardization of microtoponyms (small and rarely known geographical objects) is not developed at all.

Standardization of microtoponyms

- If the object is relevant and known, its name is more constant and closer to the standard; on the other hand, if the geographical object is known only among a very small community, its name is closer to the local dialectal language, and consequently it is less stable, less constant!
- the standard variety should be more flexible toward names than toward other lexical layers (i.e., non-names)
- Practical standardization solutions can be offered only when a full inventory of the corpus (in dialect and with a complete paradigm) has been made and described. It is proposed that the standardization of toponyms should be carried out **in several phases**.

Standardization of microtoponyms - officialization

- officialization – officialized names should be written using the graphemes of standard Croatian, without accents, to resemble official names
- The officialization can be based on two principles:
 - 1. on the principle of the substitution of graphemes and
 - 2. on the etymological principle.

Standardization of microtoponyms - officialization

- the principle of the substitution of graphemes:
- a certain grapheme of the dialectological transcription would be substituted by a certain grapheme of the standard

- Guidelines:

Dialectological transcription graphem	Standard Croatian graphem
>	
<i>Qo</i>	<i>Aa</i>
<i>Čč</i>	<i>Čč</i>
<i>Žž</i>	<i>Đđ</i>
<i>Ěě</i>	<i>Ee</i>
<i>Ěě</i>	<i>Ee</i>
<i>Xx</i>	<i>Hh</i>
<i>Yy</i>	<i>Ii</i>
<i>Ĵĵ</i>	<i>Jj</i>
<i>Ll</i>	<i>Ljlj</i>
<i>Ńń</i>	<i>Njnj</i>
<i>Qo</i>	<i>Oo, Uu</i>
<i>Rr</i>	<i>Rr</i>

Standardization of microtoponyms - officialization

- officialized variants reflect autochthonous dialectal features:
- *Gmojno* [Sveti Đurđ]: $\text{ɔ} > \text{ɔ̃}$ next to the nasal phonemes registered (dial. *Gmôjnɔ̃*)
- *Gmajno* [Ludbreg]: $\text{ɔ} > \text{ɔ̃}$ next to the nasal phonemes NOT registered (dial. *Gmôjnɔ̃*)
- *Melije* [Sesvete Ludbreške]: $\acute{n} > j$ registered
- *Slivnjak* [Ludbreg]: $\acute{n} > j$ NOT registered

Standardization of microtoponyms - officialization

- **The etymological principle:**
- used to resolve the confusion that appears because of the historical development
- The non-accented grapheme <Oo> could have originated from four different phonemes of the proto-Slavic system (*o, *u, *q or *l̥):
 - if it originates from *o, *l̥ and *q, it becomes official as <o>;
 - if it originates from *u, it becomes official as <u>.

Standardization of microtoponyms - officialization

- Babić (1975) indicates: "In the standard is introduced the basic form of the surname or toponym, which means the nominative of singular or plural (if the word is plurale tantum) with the gender it has in the speech from which it has been taken".
- This means that in the standardization in the rest of the paradigm the grammatical morphemes are added depending on the flexion type to which it belongs.

Standardization of microtoponyms - officialization

- The etymological principle:
- used as a step previous to the standardization
- In some speeches sonorant consonants in the final position are replaced by their non-sonorant pair.
 - dial. *Brêk* (G *Brêga*), *Stôry grôt* (G *Stôrôga grôda*)
 - The grapheme substitution principle only would indicate: *Brek* (G *Brêka*), *Stari grat* (G *Staroga grata*)
 - The etymological principle resolves the issue.

Standardization of microtoponyms - officialization

- **Implementation**

- The official name would meet the needs of many users – the local population, cartographers, officials in administration, etc.
- Through the systematic application of the principles of officialization, doubts that may arise when recording dialectal place names, errors, a lack of a systematic approach, etc. would be eliminated, while most dialectal characteristics would be preserved.

Implementation

Vrabîčak m. ⟨© *Vrabîčaka* (*z* ~, *od* ~, *dô* ~, *prek* ~), Ⓐ *Vrabîčaka* (îty *V:rabîčak*),
Ⓛ *o Vrabîčakô* (bîty *V:rabîčakô*), Ⓛ *Vrabîčakom* (*z* ~, *pred* ~, *za* ~)) usp. **Vrbîčak**,
Vrbîček

Vrbîčak m. ⟨© *Vrbîčaka* (*z* ~, *od* ~, *dô* ~, *prek* ~), Ⓐ *Vrbîčaka* (îty *V:rbîčak*), Ⓛ
o Vrbîčakô (bîty *V:rbîčakô*), Ⓛ *Vrbîčakom* (*z* ~, *pred* ~, *za* ~)) usp. **Vrabîčak**,
Vrbîček

oranica i livada [administrativno pripada naselju Hrženica; k. o. Hrženica]

KOORDINATE: 46°17'45" N 16°34'23" E

V. zemljovid 1, br. 7.

TVORBA: sufiksacija: *Vrbîček* < *vrabic-* + *-ek*

ETIMOLOGIJA: ♦ *vrôbec/vrabica* 'vrabac, *Passer domesticus*' < psl. **vorbb*

MOTIVACIJA: prirodno-zemljopisne značajke objekta (naziv životinje)

OFICIJALIZIRANO IME: Vrbîčak

Vrbîček m. ⟨© *Vrbîčeka* (*z* ~, *od* ~, *dô* ~, *prek* ~), Ⓐ *Vrbîčeka* (îty *V:rbîček*),
Ⓛ *o Vrbîčekô* (bîty *V:rbîčekô*), Ⓛ *Vrbîčekom* (*z* ~, *pred* ~, *za* ~)) usp. **Vrbîčak**,
Vrabîčak

Implementation

Implementation of the Geoportal DGU.hr interface.

The screenshot shows the Geoportal DGU.hr interface, displaying a map of the region around Komarnica Ludbreška. The map is overlaid with a yellow boundary and a red box highlighting a specific area labeled "Hibešdje HIBEŠĆE".

Key features and labels on the map include:

- Locations: Hibešdje, HIBEŠĆE, HRZENICA, Varošćina, SVETI ĐURĐ, Osišće, Poredje, Lučica, Vrbice, VRBICE, Zajzernice, Puste Njive, Puste Gorice, Truškonjak, Luka Ludbreška, and Karlovec Ludbreški.
- Map Status: Stanje DKP-a na dan: 27.09.2018.
- Map Scale: 1:10 000.
- Map Projection: HTRS96/TM.
- Map Coordinates: 509006, 5128738.

The interface includes a search bar, navigation tools, and a sidebar with options like OSNOVA, EN, and 3D.

Footer information:

- Projekat finandira Europska unija.
- držaj ove web stranice ne odražava stavove Europske unije.
- REPUBLICA HRVATSKA DRŽAVNA GEODETSKA UPRAVA
- DGU
- Optimizirano za: IE10+, Firefox, Chrome, Opera, Safari
- ©2015 Državna geodetska uprava. Sva prava pridržana
- Uvjeti korištenja

Implementation

← → ↺ 🏠 [preglednik.arkod.hr/ARKOD-Web/#layers=OSNOVNI PROSTORNI PODACI,DC](http://preglednik.arkod.hr/ARKOD-Web/#layers=OSNOVNI%20PROSTORNI%20PODACI,DC) ... 🔒 ☆ 🔍 Search

>> Preuzimanje prostornih podataka

ARKOD **PREGLEDNIK**

Podaci Pretraživanja **Rezultati**

Rezultati ✕ 🖨️

ARKOD 🔦 🔍

ARKOD ID	ŠIFRA	UPORABA ZEMLJIŠTA	DOMAĆE IME	POVRŠINA
1532448	200	Oranica	BOŽIJEVA	0.28 ha
1928913	200	Oranica	BETONSKI MOSTEC	0.66 ha
2293761	200	Oranica	TRUŠKOVNJAK	0.57 ha
2303933	200	Oranica	MAROF	1.47 ha
2352696	200	Oranica	TRUŠKOVEC	1.25 ha
2392321	200	Oranica	TRUŠKOVNJAK GMAJNO	1.36 ha
3455083	200	Oranica	TRUŠKOVANJAK	0.54 ha

◀ ▶ Stavke 1-7, Ukupno:7 ⓘ

500 m

E N: 506302 5127310 46°17'7,79" N 16°34'54,45" E

v2.0.54 (2018-04-07)

SINERGISE

Since standardization involves incorporating the name into the standard language at various levels,

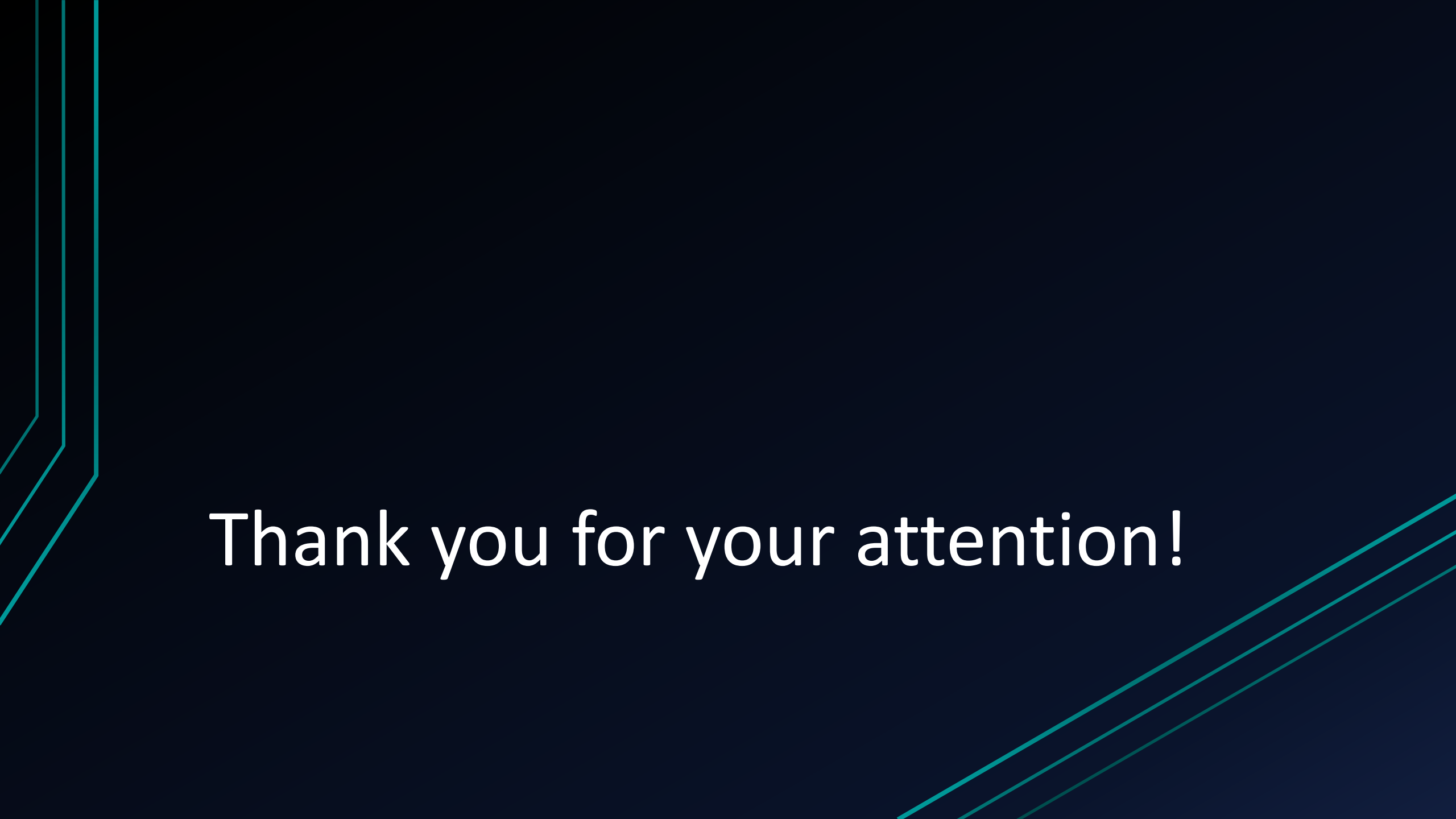
```
graph TD; A[phonological] --> B[morphological]; B --> C[syntactic];
```

phonological

morphological

syntactic

it will require discussion and consensus by linguists.



Thank you for your attention!